

# **Ciclo Satélites 08**

3 de diciembre de 2024

## **Arpas y voces en la Navidad**

### **Voces Huelgas**

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

# Arpas y voces en la Navidad

## Voces Huelgas

### Carmen Gurriarán

Soprano

### Agnieszka Grzywacz

Soprano

### Rosa de Segovia

Soprano

### Marta de Andrés

Contralto

### Pilar Pujol

Contralto

### Helia Martínez

Contralto

### Marta Bornaechea

Contralto

### Nuria Llopis

Arpa

### Sofía Alegre

Fídula

## 1. Prólogo

*Rorate caeli desuper*

## 2. Navidad medieval

*Congraudeat turba fidelium  
(conductus)*

*Quem quaeritis, Puer natus est  
(farsa)*

*Isaias cecinit (versus)*

*Ut Virginem fetam loquar  
(versus)*

*Puer natus in Bethleem  
(versus)*

*Laudum carmina canamus  
(versus)*

*Celeste preconium (prosa)*

*Verbum Patris (conductus)*

Fuentes: Ms. siglo XII. Catedral de Toledo. Biblioteca Nacional de España  
Ms. siglo XIII. Monasterio Cisterciense de Villamayor de los Montes (Burgos)  
Ms. siglo XIV. Monasterio de las Huelgas (Burgos)

Transcripciones Luis Lozano Virumbrales

Por favor, esperen al término de cada parte para aplaudir.

## 3. Navidad renacentista

*En Belén están mis amores*

*Mañanicas floridas*

*Rigurosas escarchas*

*¡Válame Dios!*

*Tan largo ha sido'n amar*

*Chiquitito, así te gozes*

*Al niño Dios la Virgen*

*Una hermosa donzella*

## 4. Epílogo

*Templo, Bras, ese psalterio*

Fuente: Ms. siglo XVII. Biblioteca Nacional de España

Ma 3 DIC 19:30H

**Duración aproximada:**

55 minutos

**Concierto sin descanso**

**Auditorio Nacional de Música**

**Sala de Cámara**

# Arpas y voces en la Navidad

Las versiones historicistas que recrea el grupo Voces Huelgas son el vehículo perfecto para adentrarnos en los procedimientos literario-musicales de tropos, prosulas, prosas, o secuencias. Los dramas litúrgicos son escenario habitual dentro de la liturgia y aparece en el transcurso del siglo XI un nuevo repertorio literario-musical: la lírica latina. Esta nueva producción nacerá en las escuelas monacales y catedralicias, pasando luego a manos de clérigos, vagabundos, estudiantes o goliardos.

Los *carmina sacra* tenían una gran predilección por la Navidad, fiesta invernal de la sociedad agrícola. El *Officium pastorum* antes de la misa del gallo, representado en las gradas del presbiterio, es un anuncio musical del nacimiento del Mesías a los pastores y a la posterior adoración de éstos ante el pesebre. Villancicos y cantatas en lengua romance serán a partir del siglo XVI la herencia funcional del tropo, como supervivencia ideológica de los *carmina*.

El marqués de Santillana hablaba de la obligación litúrgica del maestro de capilla de «... componer chançonetas y villancicos en loor del Santísimo Nacimiento de Iesu Christo...» y Francisco de Guerrero documentaba, respecto a los villancicos, la presencia de estos en la catedral «... un mes antes del Corpus y otro tanto antes de Navidad...». Acerquémonos a través de este concierto a la época quizás más dulce y amable del año, Adviento y Navidad.

## Rosa de Segovia

# Prólogo

## *Rorate caeli desuper*

*Rorate caeli desuper, et nubes pluant justum.*

*Ne irascaris Domine, ne ultra memineris iniquitatis:*

*ecce civitas Sancti facta est deserta:  
Sion deserta facta est: Jerusalem desolata est:  
domus sanctificationis tuae et gloriae tuae,  
ubi laudaverunt te patres nostri.  
Rorate caeli desuper et nubes pluant justum.*

*Peccavimus, et facti sumus tamquam immundus nos,  
et cecidimus quasi folium universi:  
Et iniquitates nostre quasi ventus absulerunt nos:  
Abscondisti faciem tuam a nobis,  
Et allisisti nos in manu iniquitatis nostre.  
Rorate caeli desuper et nubes pluant justum.*

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

No te enojés, Señor, ni vuelvas a acordarte de nuestras maldades;

la ciudad santa ha quedado desierta; Jerusalén, la casa de tu santificación

y de tu gloria, donde te alabaron nuestros padres, está desolada.

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

Hemos pecado y nos hemos convertido en cosa inmunda, cayendo como las hojas secas; nuestras maldades nos barrieron como el viento;

Tú nos ocultaste tu rostro y nos humillaste en castigo por nuestros pecados.

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

*Vide, Domine, afflictionem populi tui,  
et mitte quem missurus es:  
emitte Agnum dominatorem terrae,*

*de petra deserti ad montem filiae  
Sion:*

*ut auferat ipse jugum captivitatis  
nostrae.*

*Rorate caeli desuper et nubes pluant  
justum.*

*Consolamini, consolamini popule  
meus:*

*Cito veniet salus tua:*

*Quare moerore consumeris,  
quia innovavit te dolor?*

*Salvabote, noli timere:*

*ego enim sum Dominus Deus tuus,  
Sanctus Israel, redemptor tuus.*

*Rorate caeli desuper et nubes pluant  
justum.*

Mira, Señor, la aflicción de tu pueblo  
y envía a quien debes enviar:  
envía el cordero que domine la  
tierra,  
desde la piedra del desierto hasta la  
montaña de la hija de Sión,

y nos quite el yugo de nuestro  
cautiverio.

Oh, cielos, enviad desde arriba  
vuestro rocío, que las nubes lluevan  
al justo.

Consuélate, pueblo mío, consuélate;

pronto llegará tu salvación.

¿Por qué te consume la tristeza,  
por qué estás trastornado por el  
dolor?

No temas, yo te salvaré,  
porque yo soy el Señor, tu Dios,  
el santo de Israel, tu redentor.

Oh, cielos, enviad desde arriba  
vuestro rocío, que las nubes lluevan  
al justo.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Congaudeat turba fidelium (conductus)*

*Congaudeat turba fidelium,  
virgo Mater peperit filium, in  
Bethleem.*

Alégrese la turba de los fieles,  
una madre virgen ha parido un hijo,  
en Belén.

*Laudes cæli nunciat Angelus  
et in terris pacem hominibus, in  
Bethleem.*

Un ángel anuncia las alabanzas  
del cielo y la paz a los hombres, en  
Belén.

*Loquebantur pastores invicem,  
transeamus ad novum hominem, in  
Bethleem.*

Comentaban los pastores entre sí,  
acerquémonos al nuevo hombre, en  
Belén.

*Carmen nostrum quam Deo socias,  
tibi Maria agimus gratias, in  
Bethleem.*

Nuestro cántico que se dirige a  
Dios, te damos gracias a ti, María, en  
Belén.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Quem quaeritis, Puer natus est (farsa)*

*Quem quaeritis in praesepe, pastores dicite?*

*Salvatorem Christum Dominum;  
infantem pannis involutum  
secundum sermonem, angelicum.  
Adest hic parvulus am Maria matre sua,  
de qua dudum vaticinando Isaias  
dixerat propheta:*

*Ecce Virgo concipiet et pariet Filium;*

*Et nunc euntes dicite quia natus est.*

*Alleluia, alleluia. Jam vere scimus  
Christum natum in terris,  
de quo canite omnes cum propheta  
dicentes.*

*Puer natus est nobis, et Filius datus  
est nobis:*

*Cuius imperium super humerum eius,  
et vocabitur nomem eius, magni  
consilii Angelus.*

*Cantate Domino canticum novum;  
quia mirabilia fecit.*

Decid, pastores, ¿a quién buscáis en un pesebre?

A Cristo Señor, Salvador,  
un niño envuelto en pañales, según las palabras de los ángeles.  
El pequeño está aquí, con María su madre,  
de la que, hace tiempo, vaticinando, dijo el profeta Isaiás:

He aquí una virgen que concebirá y parirá a un hijo.

Y ahora, marchaos y decid que ha nacido.

Aleluya, aleluya. Ya sabemos de verdad que Cristo ha nacido en la tierra; cantad todos, diciendo con el profeta.

Un niño ha nacido, y un hijo se nos ha dado,  
su autoridad está sobre su hombro y su nombre será: Ángel del gran consejo.

Cantad un nuevo cántico al Señor, que ha hecho maravillas.

*Puer natus est nobis, et Filius datus  
est nobis:  
cuius imperium super humerum eius,  
et vocabitur nomem eius, magni  
consilii Angelus.*

Un niño ha nacido, y un hijo se nos  
ha dado,  
su autoridad está sobre su hombro  
y su nombre será: Ángel del gran  
consejo.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Isaias cecinit (versus)*

*Isaias cecinit, Synagoga meminit,*

*Iese radix exeret virgam, virga  
proferte  
florem, flos amigdala, synagogae  
scandala.*

*Aridula virguncula vivificat,  
florificat, fructificat.*

*Ecce ministerium: Virgo verbo  
peperit verum Dei filium.*

Isaías lo vaticinó, la sinagoga lo recuerda:

la raíz de Jesé producirá una rama, la rama dará una flor, una flor de almendras, motivo de escándalo para la sinagoga.

Una doncella estéril da la vida, produce una flor, fructifica.

Esa era su misión: la Virgen ha parido al verdadero hijo de Dios por medio de la palabra

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Ut Virginem fetam loquar (versus)*

*Ut Virginem fetam loquar, quid  
laude dignum Mariae? Det partur,  
ornet, exigat quod clausa porta, quod  
patens.*

*Ut Virginem fetam loquar, quid  
laude dignum Marie? Det partur,  
ornet, exigat quod clausa porta, quod  
patens.*

*Exposcit, ipsa suggerat, sint verba  
ceu miraculum quid, mens, requiras  
ordinem? Natura totum perdidit.*

*Hoc est salus, quo vincimur, cum sola  
virgo degeret, concepit aure filium,  
stupende factum corpore.*

*Ut Virginem fetam loquar, quid  
laude dignum Marie? Det partur,  
ornet, exigat quod clausa porta, quod  
patens.*

*Turgescit alvus spiritu, quod lingua  
ie cit semen est,  
in carne verbum stringitur, de mente  
cunctus noster est.*

*De patre nil distans Deus, utrisque  
partus integer,  
qui gignit et percipit, nil maior ille  
servulis.*

# Navidad medieval

## *Puer natus in Bethleem (versus)*

*Puer natus in Bethleem, alleluia.  
Unde gaudet Ierusalem, alleluia.  
In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

Ha nacido un niño en Belén, aleluya.  
Por ello se alegra Jerusalén, aleluya.  
Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

*Assumpsit carmen filius, alleluia.  
Dei Patris altissimus, alleluia.  
In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

El hijo se hizo carne, aleluya.  
Altísimo de Dios padre, aleluya.  
Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

*Per Gabrielem nuntium, alleluia.  
Virgo concepit filium, alleluia.  
In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

Anunciándolo Gabriel, aleluya.  
La virgen concibió un hijo, aleluya.  
Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

*Tamquam sponsus de thalamo,  
alleluia.  
Processit matris utero, alleluia.  
In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

Así como el esposo sale del tálamo,  
alleluya.  
Salió del seno de su madre, aleluya.  
Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

*Hic iacet presepio, alleluia.*

Aquí está recostado en el pesebre,  
alleluya.

*Qui regnat sine termino, alleluia.*

Quien reina sin límite, aleluya.

*In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

*Et angelus pastoribus, alleluia.  
Revelat quod sit Dominus, alleluia.  
In cordis iubilo Christum adoremus,  
cum novo cantico.*

Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

Y un ángel a los pastores, aleluya.  
Anuncia que es el Señor, aleluya.  
Con alegría de corazón cantemos a  
Cristo recién nacido con un canto  
nuevo.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Laudum carmina canamus (versus)*

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, mater salvatoris,  
vas electum, vas honoris,  
vas cælestis gratie.*

Salve, madre del salvador,  
vaso elegido, vaso de honor,  
vaso de gracia celestial.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Ab æterno vas provisum,  
vas insigne, vas excisum,  
manu sapienticæ.*

Vaso mimado por el eterno,  
vaso insigne, vaso prefigurado por la  
mano de la sabiduría.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, verbi sacra parens,  
flos de spina, spina carens,  
flos spineti gloria.*

Salve, madre sagrada del verbo,  
flor sacada de la espina, no tienes  
espina,  
flor gloriosa de zarzal.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Nos spinetum, nos peccati  
spina sumus cruentati,  
sed tu spine nescia.*

Nosotros somos el zarzal, estamos  
ensangrentados  
por la espina del pecado,  
tú, sin embargo, no conoces esta  
espina.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Porta clausa, fons hortorum,  
cella custos unguentorum,  
cella pigmentaria.*

Puerta sellada, fuente de jardines,  
vasija delicada de perfumes,  
depósito de todos los colores.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Cinnamomi calamum,  
mirram, tu et balsamum  
superas fragancia.*

Tú superas con tu fragancia  
a la caña de la canela,  
a la mirra, al incienso y a cualquier  
bálsamo.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Tu candoris et decoris,  
tu dulcoris et odoris  
habes plenitudinem.*

Tú tienes la plenitud  
de la pureza, de la belleza,  
de la dulzura y del olor.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, decus virginum  
restauratrix hominum,  
salutis puerpera.*

Salve, gloria de las vírgenes,  
regeneradora de los hombres,  
madre de la salvación.

*Laudum carmina canamus hodie.*

Cantemos hoy canciones de alabanza.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad medieval

## *Celeste preconium (prosa)*

*Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis*

*Benedictus qui venit in nomine  
Domini.  
Hosanna in excelsis*

*Celeste preconium  
sonnet vos fidelium  
ad Dei magnalia.*

*Virgo parit Filium  
castitatis liliū  
Dei plana gracia.*

*Quem paterna proprium  
vox testatur Filium  
ad Iordanis flumina.*

*Cuius sancta passio,  
mors et resurrectio,  
mundi lavit crimina.*

*Iam in Patris dextera  
regnat super ethera  
qui gubernat omnia.*

*Cum eterno numine  
et cum sancto flemine  
tibi laus et Gloria.  
In excelsis.*

# Navidad medieval

## *Verbum Patris (conductus)*

*Verbum Patris hodie  
procesit ex Virgine,  
Virtute angelice,  
cum canore iubilo,  
Benedicamus Domino.*

*Pacem vobis omnibus  
nunciarit angelus,  
refulsit pastoribus,  
velut solis radiis,  
dicant omnes gracias.*

Hoy el verbo del padre  
nació de una virgen;  
con las fuerzas angelicales,  
con alegría musical,  
bendigamos al Señor.

El ángel que anuncie la paz  
a todos vosotros,  
brille sobre los pastores,  
como los rayos del sol,  
que todos digan gracias.

**Traducción** Voces Huelgas

# Navidad renacentista

*En Belén están mis amores (villancico)*

En Belén están mis amores madre,  
y a la guerra van, quando apenas  
nazen mis amores madre.  
A guerra deciende quien es paz del  
cielo  
y tiembla del yelo, el que al yelo  
enciende.  
¿Cómo vivirán mis amores madre?  
y a la guerra van, quando apenas  
nazen mis amores madre.  
Dame el amor mío divinos despojos,  
perlas de sus ojos calor con su frío.  
Mis ojos se irán tras los suyos madre  
si a la guerra van quando apenas  
nazen mis amores madre.  
Va un amor desecho a librar su  
tierra,  
y teme la guerra no le pase el pecho.  
Desarmados van mis amores madre  
y a la guerra van cuando apenas  
nazen mis amores madre.

# Navidad renacentista

*Mañanicas floridas (villancico)*

Mañanicas floridas del frío invierno,  
recordar a mi niño, que duerme al  
hielo.

Mañanas dichosas del frío  
diciembre  
aunque el cielo os siembre de flores  
y rosas,  
pues sois rigurosas y Dios es tierno.  
Recordar a mi niño, que duerme al  
hielo.

# Navidad renacentista

## *Rigurosas escarchas (villancico)*

Rigurosas escarchas,  
tamplad los yelos,  
porque no padezca  
mi niño tierno.

Oy la luna bella  
su luz acreciente  
y a este sol ardiente  
dé su centella.

Salga ya la estrella  
en su rubio coche,  
destierre la noche  
y el elado invierno.

Porque no padezca  
mi niño tierno.

Oy la blanca nieve  
se convierta en lana;  
fuente que no mana  
su curso renueve.

La esfera que mueve  
los siguientes cielos  
haga que los yelos  
cessen y el sereno.

Poque no padezca  
mi niño tierno.

La naturaleza  
tiende ya vellones,  
muestre su franqueza  
y de su riqueza  
en tal desamparo

busque algún reparo,  
provea remedio.

Porque no padezca  
mi niño tierno.

Déle el pesebrillo  
por cama su heno;  
guarda del sereno  
le dé el portalillo;  
el buey y el asnillo,  
calor con su aliento,  
leche de sustento,  
amorosos pechos.

Porque no padezca  
mi niño tierno.

# Navidad renacentista

## *Válame Dios (villancico)*

Válame Dios  
que los ángeles buelan,  
válame Dios  
que saben volar.  
Ángeles del cielo  
vi que por el ayre,  
con lindo donayre,  
hacían su buelo;  
y con gran consuelo  
cantan y vuelan.  
Válame Dios  
que los ángeles buelan,  
válame Dios  
que saben volar.  
Hazen mil mudanzas,  
cantan mil canciones  
y con varios sonos,  
resuenan sus danzas  
dan mil alabanzas,  
cantan y vuelan.  
Válame Dios  
que los ángeles buelan,  
válame Dios que saben volar.  
Atended pastores  
esta Real Capilla,  
que es gran maravilla  
como sus cantores  
con raros primores,  
cantan y vuelan.

Válame Dios  
que los ángeles buelan,  
Válame Dios  
que saben volar.  
Con primor subido  
el ayre resuena,  
dan la nora buena  
al mundo perdido,  
dicen ser nacido  
Dios en la tierra.  
Válame Dios  
que los ángeles buelan,  
Válame Dios  
que saben volar.

# Navidad renacentista

*Tan largo ha sido (villancico)*

Tan largo ha sido'n gastar, el que hoy  
se ha dado  
que por dar está empeñado y no  
tiene más que dar.

El hijo de virgen madre, después  
que se enamoró,  
en sus amores gastó, cuanto heredó  
de su padre.

Tan dulce ha sido'n amar, el que hoy  
se ha dado  
que por dar está empeñado y no  
tiene más que dar.

# Navidad renacentista

*Chiquitico, así te gozes (villancico)*

Chiquitico así te gozes, tan temprano  
no me llores.

Si por ventura te queexas que, por mi  
bien y mi causa,

¡Ay que por mí son tus queexas, y, si  
son por tus amores!

Chiquitico así te gozes, tan  
temprano no me llores.

Por dar a mis males pausa, tus  
felices tiernas dexas:

¡Ay que por mí son tus queexas, y, si  
son por tus amores!

# Navidad renacentista

## *Al niño Dios la Virgen (villancico)*

Al niño Dios la Virgen,  
porque no llore y pene,  
con sus manos divinas  
le arrulla y adormece.  
Ven sueño acaba ya,  
¿qué te detienes?  
no por el mal, más por el bien,  
el bien que tienes.  
Ven presto, dice el sueño,  
y a mi querido aduerme,  
aunque tu imagen temo,  
por serlo de la muerte.  
Ven sueño acaba ya,  
¿qué te detienes?  
no por el mal, más por el bien,  
el bien que tienes.

# Navidad renacentista

## *Una hermosa donzella (villancico)*

Una hermosa donzella  
un bellissimo niño oy ha parido,  
que aunque ella es santa y bella,  
más hermoso su niño haparecido  
y os pintaré el decoro,  
que ya por Dios y por mi rey le adoro.

# Epílogo

## *Templa, Bras, ese psalterio*

Templa, Bras, ese psalterio,  
y toca luego a compás:  
me verás danzar y bailar y çapatear  
y representar un alto misterio  
que gustes de verlo más.  
Verásme, Bras, de contento,  
dar en el ayre mil saltos  
y por esos cerros altos  
yr más ligero que el viento.  
Templa pues ese instrumento  
y tócale, Bras amigo,  
que, si como yo te digo,  
mi gusto siguiendo vas,  
me verás danzar y bailar y çapatear  
y representar un alto misterio  
que gustes de verlo más.  
Representaré si quieres,  
una doncella parida  
que llaman por escogida,  
bendita entre las mujeres  
en los brazos, si la vieres,  
tiene Dios hecha su cuna  
debaxo sus pies de luna,  
mira si con causa Bras,  
me verás danzar y bailar y çapatear  
y representar un alto misterio  
que gustes de verlo más.

Representátese en el cielo  
a Dios con amor luchando,  
y luego el amor triunfando  
que le tiene en el suelo,  
representósele a yelo  
procurando mi ganancia  
y al son desta consonancia  
aunque tañas sin compás,  
me verás danzar y bailar y çapatear  
y representar un alto misterio  
que gustes de verlo más.

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

